

Gillenfeld / Strohn, Römische Villa

Der Text zu dem Standort wurde von einem Rechercheteam unter der Leitung von Dr. Rosemarie Cordie vorbereitet und schließlich von Lothar Schwinden verfasst, der Text in einfacher Sprache von Dorothee Schwinden.

Übersetzung ins Luxemburgische: Katrin Gaul, Miriam Welschbillig

Übersetzung ins Englische: Dr. David Wigg-Wolf

Übersetzung ins Französische: Nadia Bénétaud

Übersetzung ins Niederländische: Josée Nollen-Dijcks, MSc

© ARGO - Augmented Archaeology (Universität Trier), **CC BY 4.0**

Texte Standorttafel

Gillenfeld / Strohn,

Römische Villa, 1. bis 4. Jahrhundert

Réimesch Villa, 1. –4. Joerhonnert

Villa romaine, du I^{er} au IV^e siècle

Roman villa, 2nd to 4th century

Romeinse villa, 1^e tot 4^e eeuw

Texte Langversion

Gillenfeld / Strohn, Römische Villa

Fast ohne Eingriff in den Boden, allein durch geomagnetische Untersuchungen ist zwischen Gillenfeld und Strohn eine der größeren römischen Villen bekannt geworden.

Eingebettet zwischen Erhebungen an drei Seiten erstreckt sich eine Hofanlage im Macherbachtal auf einer Fläche von knapp 500 x 300 m. Nach Südwest blickend thront am östlichen Ende das Herrenhaus. Dessen städtisch geprägter Bereich, die *pars urbana*, ist durch eine doppelte Hofmauer abgetrennt von der *pars rustica*, dem landwirtschaftlichen Zwecken dienenden Hof.

Dem Besucher bot sich zuerst der Wirtschaftshof dar, auf 360 m mit einer Allee von Gebäuden an den Seiten, einige davon wie kleine Landvillen mit Fronten von mehr als 30 m. Ein Torbau wies den weiteren Weg zur herrschaftlichen Villa. Nach den Bodenstrukturen konnten für diese im Mitteltrakt neun Räume, im südlichen Eckflügel vier Zimmer und im gegenüberliegenden Eckbau mit Erweiterung ein Bad erkannt werden.

Zur Gesamtanlage gehört ein aus mehreren Einzelementen bestehender Friedhofsbereich. Exponiert auf einer Anhöhe liegt in der Blickachse aus Hof und Herrenhaus ein weithin sichtbares Grabmonument. Eine zu postulierende Tempelanlage ist aus dem Georadar noch nicht herauszulesen. Oberflächenfunde datieren die Anlage in das 1. bis 4. Jh.

Gillenfeld / Strohn, Réimesch Villa

Bal ouni datt een huet misse gruewen, eleng duerch eng geomagnéitesch Prospektioun, ass tëscht Gillenfeld a Strohn eng vun de gréisste réimesche Villae bekannt ginn.

Am Macherbachtal, tëscht Koppen op dräi Säiten, erstreckt sech e Bauerenhaff op enger Fläch vu knapp 500 x 300 m. Um östlechen Enn trount en no Südwesten orientéiert Härenhaus. Deem säin urban gepräagte Beräich, de *pars urbana*, ass duerch eng duebel Haffmauer vun der *pars rustica*, de fir landwirtschaftlech Zwecker virgesinne Beräich, getrennt.

Wien op Besuch koom, huet d'éischt de Wirtschaftshaff gesinn, mat enger Allee vu Gebaier iwwer 360 m, e puer dovou wéi kleng Landvillae mat méi wéi 30 m breede Fronten. En „Torbau“ huet de Wee bei déi herrschaftlech Villa uginn. D'Buedemstrukturen hunn hei am Mëtteltrakt néng Raim, am Südfligel véier Zëmmeren an am Eckbau vis-à-vis mat Erweiderung eng Buedkummer gewisen.

Zur Gesamtanlag gehéiert e Kierfech, deen aus e puer Eenzelementer besteet. Exponéiert op enger Kopp steet an der Bléckachs aus Haff an Härenhaus e Grafmonument, dat scho vu wäit gutt ze gesinn ass. Eng postuléiert Tempelanlag ass aus dem Georadar nach net erauszulesen. Géigestänn, déi een um Buedem fonnt huet, datéieren d'Anlag op dat 1. bis 4. Jh.

Gillenfeld / Strohn, Villa romaine

Presque sans intervention au niveau du sol, uniquement grâce aux prospections géomagnétiques, a été découverte entre Gillenfeld et Strohn l'une des plus grandes villas romaines.

Nichée entre des éminences sur trois côtés, une ferme s'étend sur une surface de presque 500 m x 300 m dans la vallée du ruisseau Macherbach. Orientée au sud-ouest, la maison de maître se dresse à l'extrémité orientale. Un double mur sépare la partie résidentielle, de style plus urbain, la *pars urbana*, et la *pars rustica*, la partie avec la ferme destinée à l'agriculture.

En premier, le visiteur voyait la ferme, sur 360 m avec une allée flanquée de bâtiments, dont quelques-uns ressemblaient à de petites villas de campagne avec des façades dépassant 30 m de longueur. Une porte invitait à poursuivre son chemin pour atteindre l'imposante villa. Les structures au sol ont permis d'identifier neuf pièces dans la partie centrale de la villa, quatre pièces dans l'aile au sud, et des bains dans l'autre avant-corps avec extension.

Le site renferme un cimetière constitué de plusieurs éléments indépendants. Bien en vue sur une hauteur, se situe un monument funéraire visible de loin, dans l'axe que forment la maison de maître et la ferme. La prospection au géoradar n'a pas encore révélé la présence d'un éventuel temple. D'après les mises au jour en surface, le site date du I^{er} au IV^e siècle.

Gillenfeld / Strohn, Roman villa

Between Gillenfeld and Strohn is one of the larger Roman villas. It has hardly been excavated, but is known just from geomagnetic surveys.

Set between hills on three sides, the farm estate in the Macherbach valley extends over an area of almost 500 x 300 m. Facing the southwest, the main building is set above it at the eastern end. Its residential area, the *pars urbana*, is separated by a double courtyard wall from the actual farmyard, the *pars rustica*.

The initial view that a visitor had was of the farmyard, 360 m long with ranges of buildings on both sides, some of them like small country villas with façades more than 30 m wide. A gate led through to the stately villa. The traces identified in the ground indicate that the house had nine rooms in the central wing, four rooms in the wing at the southern corner, and baths in the opposite corner wing, which had been extended.

Part of the overall complex was a cemetery consisting of several individual elements. Exposed on a hill, in the line of sight from the courtyard and the main house, there was a funerary monument that was visible from afar. There may have been a temple complex, but none was identified by the georadar. Surface finds date the complex to the 1st to the 4th centuries.

Gillenfeld / Strohn, Romeinse villa

Over een van de grotere Romeinse villa's tussen Gillenfeld en Strohn is uitsluitend via geomagnetisch onderzoek en nagenoeg zonder in de bodem te zoeken, informatie verzameld.

Het landgoed ligt ingenesteld tussen drie hoge zijden in het dal van de Macherbach en strekt zich uit over een oppervlakte van bijna 500 x 300 m. Aan de oostelijke grens van het terrein staat het herenhuis met blik op het zuidwesten. Het 'stadse' gebied, de *pars urbana*, is door een dubbele muur gescheiden van de *pars rustica*, het boerderijgedeelte.

Bij aankomst zag de bezoeker eerst het boerenbedrijf dat zich over 360 m. uitstreckte. Er stond een rij gebouwen aan beide kanten van de weg. Sommige leken op kleine landvilla's en hadden voorgevels van meer dan 30 m. breed. Via een poortgebouw bereikte men het herenhuis. Aan de hand van de vloeren kon worden vastgesteld dat de middenvleugel negen kamers had, de zuidelijke hoekvleugel vier kamers en het tegenoverliggende hoekgebouw met uitbouw een badruimte.

Bij het complex behoort een begraafplaats met verschillende afzonderlijke elementen. Op een heuvel en in het zicht van de boerderijgebouwen en het herenhuis ligt een grafmonument. Op basis van de bodemradar kon nog geen tempelcomplex worden vastgesteld. Vondsten die aan de oppervlakte gedaan zijn, dateren uit de 1^e tot 4^e eeuw.

Texte leichte Sprache

E-Gillenfeld / Strohn, Römische Villa

Zwischen Gillenfeld und Strohn lag eine große römische Villa.

Es gab einen Bereich zum Wohnen (Herrenhaus) und einen landwirtschaftlichen Teil. Dazwischen stand eine Hofmauer.

Im Wirtschaftshof standen auf 360 m Länge Gebäude an beiden Seiten. Der Weg mittendurch endete an einem Torbau.

Hierdurch kam man zum Herrenhaus. Das Herrenhaus hatte einen Mittelteil und zwei Eckbauten.

Auf einem Hügel vor der Villa war ein Friedhof mit einem hohen Denkmal. Von der Villa konnte man geradeaus dorthin sehen.

Von den Mauern der Gebäude sieht man heute nichts mehr. In der Erde liegen noch Mauerreste.

Geomagnetische Untersuchungen geben Auskunft über die Mauern in der Erde.

- **Geomagnetik:** Messungen im Boden mit magnetischen Strahlen

E-Gillenfeld / Strohn, Réimesch Villa

Tëscht Gillenfeld a Strohn louch eng grouss réimesch Villa.

Et ass e Beräich fir ze wunne ginn (Härenhaus) an e landwirtschaftlechen Deel. Dertëscht stoung eng Haffmauer.

Am Wirtschaftshaff stoungen iwwer eng Längt vun 360 Meter zu béide Säite Gebaier. De Wee an der Mëtt ass mat enger Paart ofgeschloss ginn.

Duerch dës Paart goung et bei d'Härenhaus. D'Härenhaus hat e Mëtteldeel an zwee **Eckrisalitten**.

- **Eckrisalit:** erausgebauten Eck un enger Fassad

Op engem Hiwwel virun der Villa war e Kierfech mat engem héijen Denkmal. Vun der Villa aus konnt ee riicht drop kucken.

Vun de Mauere vun de Gebaier gesäit een haut näischt méi. Am Buedem leien nach Mauerreschter. **Geomagnéitesch** Miessunge weisen, wéi d'Mauern am Buedem leien.

- **Geomagnetik:** Miessungen am Buedem mat magnéitesche Stralen

E-Gillenfeld / Strohn, Villa romaine

Il y avait une grande villa romaine entre Gillenfeld et Strohn.

Elle comprenait une partie pour l'habitation (la maison de maître) et une partie pour l'agriculture.

Ces deux parties étaient séparées par un mur.

Dans la partie ferme, il y avait des bâtiments des deux côtés, sur 360 mètres de longueur. Au bout du chemin qui passait au milieu, il y avait une porte.

En franchissant cette porte, on accédait à la maison de maître. La maison de maître avait une partie centrale et deux avant-corps.

Sur la colline devant la villa, il y avait un cimetière et un grand monument. Ils étaient pile en face de la villa.

Aujourd'hui, on ne voit plus rien des murs des bâtiments. Des restes de mur se trouvent encore dans la terre. La **prospection géomagnétique** renseigne sur les murs se trouvant dans le sol.

- **Prospection géomagnétique :** mesures réalisées dans le sol au moyen de rayons magnétiques

E-Gillenfeld / Strohn, Roman villa

There was a large Roman villa between Gillenfeld and Strohn.

There was an area for living (mansion) and an agricultural part. A courtyard wall separated them.

In the farmyard there were buildings on both sides over a length of 360 m. The way between them ended in a gate.

This brought you to the main house. This had a central section and two corner wings.

On a hill in front of the villa was a cemetery with a tall monument. From the villa you could see straight across to it.

You can't see anything of the walls of the buildings today. But the remains of them are still in the ground. **Geomagnetic** surveys provide information about walls in the earth.

- **Geomagnetics:** measurements of the magnetic field in the ground

E-Gillenfeld / Strohn, Romeinse villa

Tussen Gillenfeld en Strohn lag een grote Romeinse villa.

Er was een gebied om te wonen (herenhuis) en een landbouw gedeelte. Daartussen stond een muur.

Op het boerderijgedeelte stonden over een lengte van 360 m. gebouwen aan beide kanten langs de weg. De weg eindigde bij een poortgebouw.

Via deze poort kwam je bij het herenhuis. Het herenhuis had een middengedeelte en twee hoekgebouwen.

Op een heuvel vóór het herenhuis lag een begraafplaats met een hoog monument. Vanuit de villa kon je er recht op kijken.

Nu is er niets meer te zien van de muren van de gebouwen. In de bodem liggen daar wel nog resten van. **Geomagnetisch** onderzoek geeft informatie over deze muren in de grond.

- **geomagnetica:** metingen in de grond met magnetische stralen